

FEUILLETS LITURGIQUES

DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION

DE LA SAINTE CROIX

N°483/2014 – disponible sur le site internet du diocèse : www.diocesedegeneve.net

15/28 septembre
16ème dimanche après la Pentecôte

Après-fête de l'Exaltation de la Croix. St mégalomartyr Nicétas (vers 372) ; Invention des reliques de St Acace, confesseur, évêque de Mélitène (IIIème s.) ; Sts martyrs Maxime, Théodote, Ascliade (305-311) ; St martyr Porphyre (361) ; Invention des reliques du St protomartyr Etienne (415) ; St Philothée, prêtre, en Asie Mineure (Xème s.) ; St hiérarque Joseph, évêque d'Alaverdi en Géorgie (570) ; St hiérarque Syméon de Thessalonique (1429) ; St hiéromartyr Jean Ilinsky, prêtre, et Ste martyre Eudocie Tkatchenko (1918) ; Sts hiéromartyrs André Kovalev, Grégoire Konokotine, Grégoire Troïtsky, Jean Yakovlev, prêtres (1921) ; St Ignace Birioukov, confesseur (1932) ; St hiéromartyr Démètre Ignatenko, prêtre (1935) ; St hiéromartyrs Jean Borozdine, Jacques Leonovitch, Pierre Petrikov, Nicolas Skvortsov, prêtre et Nicolas Tzvetkov, diacre, Ste martyre Marie Rykova et martyre Ludmila Petrova (1937). Icône de la Mère de Dieu de Lesna (1683).

Lectures : Dimanche après l'Exaltation de la Croix : Gal. II, 16–20. Mc. VIII, 34 – IX, 1. Dimanche : 2 Cor. VI, 1–10. Matth. XXV, 14–30. Mégalomartyr: 2 Tim. II, 1–10. Matth. X, 16–22.

VIE DU SAINT MÉGALOMARTYR NICÉTAS¹

Saint Nicétas naquit sous le règne de Constantin le Grand (vers 330) dans la région qui se trouve près de l'embouchure du Danube. Il était Goth de naissance, mais grâce aux soins de ses pieux parents et à l'enseignement de l'évêque du lieu, Théophile (qui brilla au Concile de Nicée pour la défense de l'orthodoxie) il fut élevé dans la foi, l'amour de Dieu et le zèle pour convertir ses compatriotes. Ayant été instruit dans les lettres helléniques, il fut le premier à écrire la langue des Goths et à traduire la Sainte Ecriture. Le peuple de Goth était divisé en deux factions ennemies. La première avait à sa tête Phritigern et l'autre Athanaric, homme particulièrement inhumain et impie. Ne réussissant pas à le vaincre, Phritigern s'assura l'alliance avec l'empereur romain Valens, lequel lui envoya une légion qui repoussa les armées d'Athanaric avec la Croix sur ses étendards. Mais plus tard Athanaric repris le pouvoir, plein de rancœur contre les chrétiens il déclencha de violentes persécutions contre eux. Nicétas fut parmi les premiers à être capturés,

¹ Tiré du Synaxaire du hiéromoine Macaire de Simonos Petras

car sa réputation de prédicateur infatigable de l'Évangile était connue de tous. Comme il refusait de renier le Christ, on le tortura, avec pour seul résultat de l'entendre crier avec plus de force sa foi et son amour pour le Sauveur. Finalement, il fut jeté dans un brasier où il remit son âme à Dieu, remportant ainsi la couronne de victoire (372). Ses saintes reliques, découvertes suite à l'apparition d'un astre, furent transférées à Mopsueste par Marien, ami et disciple du saint (375).

Tropeaire du dimanche, 7ème ton

Разруши́ль еси́ Кресто́мъ Твои́мъ смѣ́рть, отвѣ́рзль еси́ разбо́йнику ра́й, мирно́сицамъ пла́чь преложи́ль еси́ и апо́столомъ проповѣ́дати повелѣ́ль еси́, я́ко воскрѣ́слъ еси́, Христѣ́ Бо́же, да́руяй ми́рови ве́лию ми́лость.

Своим крестом Ты уничтожил смерть, отверз рай разбойнику, плач мирносиц изменил (в радость) и Апостолам повелел проповедывать, что Ты, Христе Боже, воскрес, даруя миру великую милость.

Tropeaire de l'Exaltation de la Croix, ton 1

Спаси́, Го́споди, лю́ди Тво́я и благослови́ досто́яніе Твоѣ́, побѣ́ды правосла́внымъ христі́аномъ на сопроти́вныя да́руя, и твоѣ́ сохраня́я Кресто́мъ твои́мъ жи́тельство.

Seigneur, sauve Ton peuple et bénis Ton héritage ; accorde aux chrétiens orthodoxes la victoire sur les ennemis et garde Ton peuple par Ta Croix.

Tropeaire de St Nicéas, ton 4

Му́ченикъ Тво́й, Го́споди, Ники́та во страда́нии своѣ́мъ вѣ́нѣць при́ять нетлѣ́нный отъ Тебе́, Бо́га на́шего: имѣ́яй бо крѣ́пость Твою́, мучи́телей низложи́, сокруши́ и де́моновъ немощны́я де́рзости. Того́ моли́твами спаси́ ду́ши на́ша.

Ton martyr Nicéas, Seigneur, par son combat, a reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Avec Ta force, il a renversé les tyrans et brisé même l'audace impuissante des démons. Par ses supplications, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

Kondakion du dimanche, ton 7

Не ктому́ держа́ва смѣ́ртная возмо́жетъ держа́ти челове́ки; Христосъ́ бо сні́де, сокруша́я и разоря́я си́лы ея́. Связу́емъ быва́етъ а́дъ, проро́цы согласно́ ра́дуются: предста́, глаго́люще, Спа́сь сущи́мъ въ вѣ́рѣ, изыди́те, вѣ́рнии, въ воскресе́ніе.

Désormais l'empire de la mort ne peut retenir les mortels, car le Christ y est descendu pour briser et défaire sa puissance. L'enfer est enchaîné, les prophètes jubilent, disant d'une seule voix : « Il est venu, le Sauveur, pour ceux qui ont la foi ; fidèles, allez à la rencontre de la Résurrection ! »

Kondakion de St Nicéas, ton 2.

Прѣлести посѣкъ держáву стоянiемъ твоимъ и побѣды прiимъ вѣнецъ во страдальчествѣхъ твоихъ, со ангелы, славне, радуешися, Никито тезоимените, съ ними Христа Бóга моля непрестáнно о всѣхъ насъ.

La force de l'erreur, par ta résistance tu l'as brisée et pour ton martyre tu reçus la couronne du vainqueur; des Anges tu partages l'allégresse, illustre et victorieux Nicéas, et devant le Christ notre Dieu sans cesse avec eux tu intercèdes pour nous tous,

Kondakion de l'Exaltation de la Croix, ton 4

Вознесiйся на крестъ волею, тезоименитому Твоему нóвому жителству щедрóты твоя даруй, Христѣ Бóже, возвесели силою Твоею православныя христиáны, побѣды дай имъ на сопостáты, посóбие имущимъ Твое орудiе мiра, непобѣдимую побѣду.

Toi qui T'es volontairement élevé sur la Croix, ô Christ Dieu, accorde Tes miséricordes au nouveau peuple qui porte Ton Nom. Réjouis les chrétiens orthodoxes par Ta Puissance et donne-leur la victoire sur les ennemis, ayant pour secours Ton arme de paix et trophée invincible.

Au lieu de Il est digne en vérité, ton 8

Величай душѣ моя, пречестный Крестъ Господень. Тайнъ еси Богородице рай, невоздѣланно возрастившiй Христа, имже крестное живонóсное на земли насади́ся древо, тѣмъ нынѣ возносiму покло-няющеся ему, Тя величаемъ.

Magnifie mon âme la très précieuse Croix du Seigneur. Tu es, Mère de Dieu, le paradis mystique où le Christ a germé sans culture; c'est par Lui qu'a été planté sur terre l'arbre vivifiant de la Croix. C'est pourquoi dans Son exaltation en ce jour, nous L'adorons et nous Te magnifions.

Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne

COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME

Le prêtre bénit le peuple en disant : *Et les miséricordes de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ seront avec vous tous*².

Le chœur : *Et avec ton esprit.*

Le diacre : *Ayant fait mémoire de tous les saints, en paix, encore et sans cesse, prions le Seigneur.*

Pour les précieux dons offerts et sanctifiés, prions le Seigneur.

Pour que notre Dieu ami des hommes qui, sur Son Autel, saint, céleste et immatériel, les a reçus comme un doux parfum spirituel, nous envoie en retour Sa divine grâce et le don du Saint-Esprit, prions le Seigneur.

² Cf. 2 Jn 3, Tt 2, 13.

Comme un doux parfum spirituel

Nous sommes certains que les Dons précieux ont été acceptés sur l'Autel céleste comme *un doux parfum spirituel*, car le Christ est « la myrrhe de la Divinité » (St Grégoire de Nysse) et *Et la senteur de tes parfums l'emporte sur tous les aromates* (Ct I, 3).

Avant Son Incarnation, le Verbe était « la myrrhe demeurant à l'intérieur » (St Nicolas Cabasilas). Par Son Incarnation, Il se vide et devient *la myrrhe qui s'épanche* (Ct I, 3). Et la Mère de Dieu qui a porté le Christ dans son sein est devenue « le récipient de la myrrhe odorante (Office du 5 février) : Tel un spirituel vase d'albâtre, la Vierge porte le Christ, comme une myrrhe inépuisable, et elle vient par l'Esprit la déverser dans la grotte [de Bethléem], afin de remplir nos âmes de sa fragrance » (Office du 20 décembre).

La venue de la Myrrhe divine dans le monde fit de l'homme un participant à Son parfum. Avant l'Incarnation du Verbe, la nature humaine elle-même était un mur entre l'homme et Dieu car « Lui n'était que Dieu, et notre nature n'était qu'homme » (St Nicolas Cabasilas). Notre nature humaine était semblable à un récipient d'argile qui empêche la diffusion du parfum à l'extérieur. Or, par l'Incarnation du Christ, le récipient lui-même est devenu Myrrhe, et il n'y a plus, pour cette raison, d'obstacle à notre union avec Dieu : « De même que si par quelque procédé le vase d'albâtre devenait myrrhe et se dissolvait en elle, la myrrhe ne serait plus séparée des choses extérieures, car elle ne demeurerait plus ni à l'intérieur de quelque chose ni en elle-même. Ainsi, une fois notre nature déifiée dans le corps sauveur, il n'y eut plus rien qui séparât de Dieu notre race, et donc rien ne s'opposait plus à ce que nous eussions part aux grâces divines » (St Nicolas Cabasilas).

Par l'Incarnation du Christ a été ouverte pour l'homme la voie de la déification. Le récipient lui-même est devenu Myrrhe ; l'homme est déifié et devient *christ* par grâce. Jésus est appelé Christ (correspondant au terme hébreux *Messie*) comme Celui qui par excellence, est oint par Dieu.

LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Lc XXIV, 36-53

Liturgie : 2 Cor. VI, 16 – VII, 1 ; Lc V, 1-11